



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Interkulturalna komunikacija</b>				<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer				<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	<b>P</b> 15	<b>S</b> 15	<b>V</b> 0	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Naknadno			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		Njemački jezik
<b>Početak nastave</b>	Prema akademskom kalendaru			<b>Završetak nastave</b>		Prema akademskom kalendaru
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>						
<b>Nositelj kolegija</b>	doc. dr. sc. Helga Begonja					
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:hbegonja@unizd.hr">hbegonja@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	Naknadno i objavljeno na mrežnoj stranici Odjela	
<b>Izvođač kolegija</b>	doc. dr. sc. Helga Begonja					
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:hbegonja@unizd.hr">hbegonja@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	Naknadno i objavljeno na mrežnoj stranici Odjela	
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminar	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Na ovom obveznom kolegiju, studenti (budući prevoditelji) bit će osposobljeni protumačiti ulogu prevoditelja kao bikulturalnog posrednika u radnim kulturama i radnim jezicima. Studenti će moći protumačiti značenje pojma kultura u odnosu na translologiju. Na kolegiju će se nadalje osvijestiti temeljne postavke interkulturalne komunikacije i njihova uloga u prevoditeljskoj praksi.					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Cilj je ovoga obveznog sveučilišnog kolegija upoznati studente s temama vezanim uz interkulturalnu komunikaciju te osvijestiti značaj interkulturalnih tema kod studenata prevoditeljskog smjera, u njihovoj ulozi posrednika između različitih jezika i kultura.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> priprema i izlaganje seminarskog rada	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: prezentacija seminarskog rada u plenumu	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad i izrada prezentacije, praćenje i diskusija o prezentacijama ostalih studenata u grupi				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>		17. 06. 2021. 02. 07. 2021.	01. 09. 2021. 15. 09. 2021.		
<b>Opis kolegija</b>	Studenti se upoznaju s različitim aspektima kulturne specifičnosti. Upoznaju se s temeljnim postavkama znanstvene discipline <i>Interkulturalna komunikacija</i> i njezinom ulogom u translatalogiji. Teorijske spoznaje i pojmovi navedeni u izvedbenom planu pomažu studentima u spoznavanju važnosti kulturalne kompetencije u odnosu na interkulturalnu komunikaciju i temeljne postavke funkcionalističkih teorija.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Überblick über die Geschichte der <i>Interkulturellen Kommunikation</i> . Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen 2. Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i> . IK und Übersetzungswissenschaft 3. Sprache, Denken, Kultur 4. Der Translator und bikulturelle Kompetenz 5. Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung 6. Körpersprache und non-verbale Kommunikation 7. Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988) 8. Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992) Der Begriff <i>Kulturemem</i> in der Theorie von H. G. Arbogast (1994) 9. Ethnozentrismus; <i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators 10. Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adäquate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz 11. Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte 12. Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis 13. Präsentation der Seminararbeiten 14. Präsentation der Seminararbeiten 15. Präsentation der Seminararbeiten				
<b>Obvezna literatura</b>	Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle kommunikation</i> . In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i> . Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifik des translatorisches Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989</i> . 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3). Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . Tübingen/Basel: A. Francke. Dopunska literatura				
<b>Dotatna literatura</b>	Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i> . Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler. Maletzke, Gerhard (1996). <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i> . Opladen: Westdeutscher. Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i> . Tübingen: Francke. Lüger, Heinz-Helmut (1999). <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i> . Berlin: Langenscheidt. Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i> . 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161				
<b>Mrežni izvori</b>	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja				
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: prezentacija seminarskog rada



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), ocjene aktivnosti u nastavnom procesu (10%)	
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	64%	nedovoljan (1)
	65-74%	dovoljan (2)
	75-84%	dobar (3)
	85-92%	vrlo dobar (4)
	93-100%	izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječno dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U slučaju online nastave uzrokovane pandemijom, ukupna se ocjena formira iz ocjene seminarskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), ocjene aktivnosti u nastavnom procesu (10%)</p>	